

Научно-исследовательская работа  
Иностранный язык (немецкий язык)

**МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ТРАНСЛЯЦИИ  
КУЛЬТУРНЫХ ДОМИНАНТ В СОЗНАНИЕ ДОШКОЛЬНИКА  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО  
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ФИЛЬМА «ALFRED J. KWAK»)**

*Выполнила:  
**Ильичева Виктория Владиславовна**  
учащаяся 10а класса  
МОУ Гимназия №4 им. Ф.М. Достоевского Волгограда*

*Руководитель:  
**Семенова Лидия Георгиевна**  
учитель немецкого языка  
МОУ Гимназия №4 им. Ф.М. Достоевского Волгограда*

## Оглавление

Введение .....	3
Глава I. Роль состава языка в передаче культурно-национального самосознания .....	4
1.1. Культурные доминанты в языке. Значение концепта как основы исследования языка и культуры .....	4
1.2. Формирование ценностных ориентаций в старшем дошкольном возрасте посредством референтов .....	5
Выводы по главе I.....	8
Глава II. Мультипликационный фильм и его роль в трансляции культурных доминант в сознание дошкольника.....	9
2.1. Роль мультипликационных средств в формировании концептов .....	9
2.2. Вербальные и невербальные средства трансляции культурных доминант в мультипликационном сериале «Alfred Johann Kwak» - «Приключения Альфреда Квака» .....	9
2.3. Концепты мультипликационного сериала «Alfred Johann Kwak» - «Приключения Альфреда Квака» .....	11
Выводы по главе II .....	14
Заключение .....	15
Список литературы.....	16

## **Введение**

Мультфильм становится универсальным языком, помогающим разностороннему развитию детей, способным оказывать влияние на формирование ценностного отношения к национальной культуре, тем культурным доминантам, что определяют становление личности как носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций. [Бабиченко, 1964: 100]

**Актуальность** определяется ценностной составляющей немецкой культуры, доминанты которой закладываются в старшем дошкольном возрасте, когда одним из референтов сознания выступает мультипликационный фильм.

**Объектом** исследования послужили средства мультипликации, используемые в мультипликационном сериале «Приключения Альфреда Квака» для воздействия на сознание старшего дошкольника.

**Предметом** исследования стали культурные доминанты в форме концептов, передаваемые при помощи мультипликационных средств.

**Цель** исследования: определить механизмы трансляции культурных доминант в мультфильме.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: уточнить понятия культуры, культурной доминанты, концепта; определить роль мультипликации в процессе становления системы ценностей в старшем дошкольном возрасте; проанализировать средства мультипликации, используемые в мультипликационном сериале «Приключения Альфреда Квака», и выявить транслируемые при их помощи культурные доминанты. Использовались **методы** наблюдения, анализа; количественных подсчетов, а также элементы сравнительного и контекстуального анализа.

## **Глава I. Роль состава языка в передаче культурно-национального самосознания**

### **1.1. Культурные доминанты в языке. Значение концепта как основы исследования языка и культуры**

Идея взаимосвязи культуры и языка возникла еще в XVIII веке, но целенаправленное изучение этой проблемы началось только в конце прошлого века. Ученые пришли к выводу, что культура - это своеобразная историческая память народа, и язык хранит ее благодаря кумулятивной функции [Телия, 1996: 224-226].

Язык – это составная часть культуры и ее орудие, это «действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в «обнаженном виде» специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания» [Маслова, 2001:62]. С понятием культуры неразрывно связано понятие «ценности».

Ценности лежат в основе оценки тех предпочтений, которые человек делает, характеризуя предметы, качества, события. Обратившись к специальной литературе по аксиологии, обнаруживаем, что ценности в значительной мере определяются идеологией, общественными институтами, верованиями, потребностями.

В качестве попытки комплексного осмысления ценностей в языке В.И. Карасик предлагает модель ценностной картины мира, где исходит из того, что наряду с языковой картиной мира (в качестве ее аспекта) объективно выделяется ценностная картина мира в языке.

Методика изучения культурных доминант в языке представляет собой ряд исследований, направленных на освещение различных сторон концептов в данной культуре.

Приведем определение концепта данное Степановым Ю.С. «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и

влияет на нее» [Степанов, 2001: 40]. Предложенное Ю.С.Степановым определение концепта как культурно-ментально-языковой единицы относит концепты к сфере языка. В отличие от понятий, концепты мыслятся и переживаются, это предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. В структуру концепта входят три составляющих: образная, понятийная и ценностная.

Концептосфера отдельной личности формируется постепенно. Ссылаясь на З.Д. Попову и И.А. Стернина [Рудакова, 2004: 151], можно утверждать, что концепты формируются в сознании человека из следующих источников:

1. Из его непосредственного сенсорного опыта - восприятия действительности органами чувств;
2. Из непосредственных операций человека с предметами, из его предметной деятельности;
3. Из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами - такие операции могут привести к возникновению новых концептов; Г. Г. Слышкин называет их метаконцептами (Слышкин, 2000: 157);
4. Из языкового общения (концепт может быть сообщен, разъяснен, предложен человеку в языковой форме, например, в процессе обучения);
5. Из самостоятельного познания человеком значений языковых единиц, усваиваемых в процессе.

## **1.2 Формирование ценностных ориентаций в старшем дошкольном возрасте посредством референтов**

Становление системы ценностей происходит на протяжении всей жизни человека, но наиболее интенсивным периодом является старший дошкольный возраст.

В отечественной психологии дошкольным детством принято считать период от 3 до 7. Доказано, что именно в этот период в процессе личностного роста формируются и дифференцируются многие психические свойства,

качества и способности. (А.С. Белкин, Л.И. Божович, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.В. Запорожец, И. А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Д.Б. Эльконин, и другие).

Большинство из операций, связанных с формированием концептов, доступно уже в дошкольном возрасте, когда осуществляется переход от наглядно-действенного к наглядно-образному мышлению. Не только различные психические функции, но и речь ребенка, ее развитие в этот период связаны главным образом с представлениями. [Поддъяков, 1977: 172].

В дошкольном возрасте психическое развитие осуществляется двумя основными путями. С одной стороны, продолжается развитие естественных форм психики, возникающих еще в раннем онтогенезе, с другой — появляются и интенсивно формируются социальные формы психики при непосредственном взаимодействии ребенка с предметами, когда познание окружающего мира опосредуется общением со взрослыми.

Стимулирующее влияние на развитие как естественных, так и социальных форм психики оказывают различные сложные виды деятельности (игра, бытовой труд), где имеется возможность одновременного включения и активного функционирования многих психических образований. Поэтому дошкольный возраст является начальным этапом становления субъекта познавательной деятельности. (Мухина 1999 : 304)

П. М. Якобсон показывает, что у старшего дошкольника нравственные оценки действий и поступков превращаются из требований извне в собственные оценки и включаются в комплекс переживаемых им отношений к тем или другим действиям и поступкам. Усвоение нравственных ценностей представляет собой процесс образования в сознании ребенка их структуры, включающей следующие три элемента в их взаимосвязи: все более глубокое понимание нравственного смысла поступков, их оценочную сторону и эмоциональное к ним отношение. [Якобсон, 1971: 93]

Одним из параметров личностного роста в психологии рассматривается «референт, то есть социальный фактор окружения, который может

рассматриваться как «лицо, которое способствует в определении субъектом своих ориентаций, мнений, позиций, оценок» [Мухина, 1999: 187].

Наряду с семьей и системой образования сегодня к сильнейшим объектам социального влияния на личность все чаще относят средства массовой информации: печать, радио, телевидение, Интернет.

Социализация — это особый процесс включения ребенка в общество, процесс и результат усвоения, активного воспроизводства индивидом социального опыта [Мухина, 1999: 192]. Данный процесс осуществляется на протяжении всей жизни человека, но основы успешной социализации закладываются в детстве.

Современные дошкольники сталкиваются со сказочными героями на страницах книг, на телевизионных экранах при просмотре художественных фильмов и, чаще всего, мультипликационных фильмов. Влияние мультипликационных фильмов на дошкольников можно объяснить действием таких психологических механизмов, как заражение, внушение и подражание.

## Выводы по главе I

Язык и культура взаимосвязаны в том смысле, что язык представляет собой составную часть культуры, которую мы наследуем от наших предков. Это основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру и одновременно важнейшее из всех явлений культурного порядка.

Наиболее фундаментальные характеристики культуры, так называемые культурные доминанты, возникают не только на основе знания и информации, но и собственного жизненного опыта человека. Они представляют собой лично окрашенное отношение к миру. Их совокупность образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке в виде концептов как ментальных единиц сознания. В структуру концепта входят три составляющих: образная, понятийная и ценностная.

Концепты формируются в сознании человека из его непосредственного сенсорного опыта - восприятия действительности органами чувств.

Большинство из операций, связанных с формированием концептов, доступно уже в дошкольном возрасте (период от 3 до 7 лет), когда осуществляется переход от наглядно-действенного к наглядно-образному мышлению. Одним из параметров личностного роста в психологии рассматривается «референт» как социальный фактор окружения.

Для детей дошкольного возраста одним из самых действенных социальных факторов окружения является мультипликационный фильм.

События, происходящие в мультфильме, позволяют воспитывать детей: развивать мышление и воображение, формировать мировоззрение.



## **Глава II. Мультипликационный фильм и его роль в трансляции культурных доминант в сознание дошкольника**

### **2.1. Роль мультипликационных средств в формировании концептов**

В настоящее время в связи со стремительным развитием средств массовой информации возрастает количество зарубежных художественных и мультипликационных фильмов.

Дошкольный возраст является самым благодатным периодом в развитии личности для усвоения чувственного компонента концептов, а также их оценочного поля. Именно через оценку того или иного представления, в нашем случае культурной доминанты, можно сформировать тот образ, который необходим взрослому. Поэтому мультфильмы как референты социализации стоит рассматривать как средство воздействия на подрастающее поколение, средство, помогающее привить ему те ценности, которые необходимы обществу, реализующие его социальный заказ.

Для создания концептов, в которых существуют в нашем сознании культурные доминанты, в мультипликационном фильме используются самые разнообразные невербальные средства: правильный визуальный эффект, определенные цвета, пейзажи, музыка, внешний вид персонажей, несущий ту или иную культурную нагрузку и определяющий, как должен выглядеть положительный или отрицательный герой. Важны и языковые средства, речь персонажей и автора. (Коробова 2012:92).

### **2.2. Вербальные и невербальные средства трансляции культурных доминант в мультипликационном сериале «Alfred Johann Kwak» - «Приключения Альфреда Квака»**

В данной работе в основу анализа легли средства трансляции культурных доминант, используемые в мультипликационном сериале «Alfred Johann Kwak» - «Приключения Альфреда Квака» (1989).

Одноименная центральная фигура - это утёнок, сирота Альфред Джодокус Квак, о котором теперь заботится крот Хенк. Вместе Хенк и Альфред

переживают ежедневные приключения и выручают своих друзей. Все фигуры в мультфильме - это очеловеченные животные.

Центральная фигура Альфреда в течение серий проходит отчетливый процесс изменения: Он родился, теряет своих родителей, подрастает, идет в школу, путешествует вокруг мира, собирает опыт и находит, наконец, подругу жизни.

Одежда героев мультфильма – современная (яркие шарфы, практичные комбинезоны, мужские и женские шляпы). Зрители мультфильма воспринимают героев как взрослых, которых дети встречают каждый день. Важную роль в нем играет музыка. Мультфильм начинается с веселой мелодии. Друзья Иоганн и Хенк исполняют ритмичную песенку, энергичность и темп которой подчеркивают силу их дружбы. Любовная линия презентуется иным типом мелодии. Влюбленные Иоганн и Анна танцуют под нежную, романтическую музыку.

Для мультфильма характерно разнообразие мимических выражений, быстрота их смены, типичные выражения лица при наиболее часто испытываемых эмоциях: радость, удивление, страдание, страх, гнев, хорошее и плохое настроение.

Для создания образов персонажей также немаловажным оказывается тембр их голоса. Тембр голоса Иоганна – звенящий, выразительный. Анны – приятный, красивый, нежный, Хенка – дружеский, заботливый, отрывистый. Голоса отрицательных героев – монотонные, резкие, властные. В пейзаже большое значение имеют пруд, луг, лесистый пейзаж.

Описанные выше средства трансляции культурных доминант являются невербальными и относятся к вспомогательным. Основными концептами, представляющими транслируемые в сознание дошкольников культурные доминанты, являются “Heim”, “Ehe (Liebe)”, “Freundschaft“ и “Familie (Kinder)”. Мы объединяем в один концепт брак и любовь, а в другой концепт – семью и детей, так как в данном мультфильме эти культурные доминанты транслируются как разные стороны одного и того же концепта.

Для реализации и трансляции перечисленных выше концептов в речи персонажей мультфильма используются разные вербальные средства, как лексические, так и грамматические.

### **2.3. Концепты мультипликационного сериала «Alfred Johann Kwak» - «Приключения Альфреда Квака»**

#### ***I. Концепт “Heim“***

Для утки родной дом – это водоем. Концепт “Heim“ реализуется вербальными средствами в первой серии мультипликационного сериала во вступительной песенке, в которой при помощи ряда глаголов (watscheln, schwimmen, schnattern, plätschern), описывающих разные действия утки, возможные в пределах пруда, транслируется идея родного дома как единственного места, где ты счастлив. Тем самым в сознание дошкольника передается мысль о том, что нет ничего лучше родного дома, а рематизация лексической единицы, обозначающей в данном контексте “Heim”, служит усилению значения этой идеи.

#### ***II. Концепт “Ehe (Liebe)”***

Любовь представлена в данном мультипликационном сериале как etwas Besonderes, это могут быть besondere Pläne, реализуемые в самое волшебное время года – весной. «Особенность» этого чувства подчеркивается в речи персонажей использованием разных частей речи для оформления одной и той же лексической единицы для представления ее предметности и в то же времени признаковости.

При этом доминанта любви транслируется в безотрывной связи с доминантой брака:

***Henk: Warum heiratest du nicht?***

***Johann:: Heiraten! Nein, danke! Ich bin zu jung. Ich möchte doch so lange wie möglich meine freie Zeit genießen.***

Разговор об особенных планах сразу же наводит в беседе персонажей на мысль о браке, женитьбе, что способствует объединению этих концептов при трансляции в сознание дошкольника.

Иоганн слышит девичий голос, который он определяет как *bezaubernd*. Очарование уточки Анны вводит его в смущение. Иоганн использует для описания цветов Анна, а на самом деле, для описания своих чувств такие прилагательные, как *schön, prächtig*.

### III. Концепт “*Familie (Kinder)*”

Естественным образом любовь и брак связывают в анализируемой серии мультипликационного сериала с семьей и, соответственно, детьми. В семье Кваков должны появиться малыши. В мультфильме количество яиц оценивается как *fantastisch* и *großartig*, а сами яйца описываются прилагательным *schön*:

***Henk: 7 Stück! Oh, das ist fantastisch! Glücklichen Wunsch, Anna!***

***Henk: Das ist so großartig! Ich habe so schöne Eier nicht gesehen!***

С появлением детей у супругов появляются новые роли. Иоганн теперь Vater, он должен *aufpassen*. Таким образом, в сознание дошкольников транслируются культурные ценности, лежащие в основе брака и человеческих отношений вообще. В первую очередь это ответственность.

### IV. Концепт “*Freundschaft*”

Основной ценностью, принижающей всю сюжетную линию первой серии мультипликационного сериала, является дружба. Для описания дружбы, трансляции признаков этой культурной доминанты используются такие прилагательные, как *langjährig* и *gut*:

***Henk: Das ist Johann Kwak, ein langjähriger guter Freund von mir.***

Диалоги двух друзей построены с точки зрения грамматики более сложными конструкциями, использующими придаточные предложения для разворачивания мысли, в то время как беседы Кваков, особенно до вступления в брак, отличаются простотой построения предложений:

***Anna: Freut mich, Johann!***

**Johann:** *Sie haben schöne Blumen, ja, die Blumen sind prächtig.*

Для создания соответствующих образов в речи персонажей используются разнообразные средства. Во-первых, это лексические единицы, значение которых переносится на транслируемую культурную доминанту.

Все проанализированные нами концепты представляют положительные культурные ценности и описываются в мультфильме чаще всего прилагательными *gut, schön, großartig* usw. Вербальный эффект закрепляется красотой пейзажей, приятным видом и тембром голоса положительных персонажей, а также музыкой. Кроме того, для построения высказываний избираются грамматические средства, подчеркивающие значимость соответствующей мысли: рематизация, сложноподчиненные предложения, разные части речи.

## Выводы по главе II

Современная мультипликация является мощным средством воздействия на сознание подрастающего поколения. Дошкольный возраст является самым благодатным периодом в развитии личности для усвоения чувственного компонента концептов, а также их оценочного поля.

Доминирующую роль в создании концепта играют вербальные средства, т.е. речь персонажей. Основными концептами исследуемого материала, транслируемыми в сознание дошкольников, являются “Heim”, “Ehe (Liebe)”, “Freundschaft“ и “Familie (Kinder)“.

Используются лексические единицы, значение которых переносится на транслируемую культурную доминанту. Все проанализированные нами концепты представляют положительные культурные ценности, описываются прилагательными gut, schön, großartig usw.

Вербальный эффект закрепляется красотой пейзажей, приятным видом и тембром голоса положительных персонажей, а также музыкой. Кроме того, для построения высказываний избираются грамматические средства, подчеркивающие значимость соответствующей мысли: рема, сложноподчиненные предложения, разные части речи.

## Заключение

Язык представляет собой составную часть культуры и одновременно ее орудие, так как именно посредством языка мы усваиваем культуру, которую наследуем от предков. Наиболее фундаментальными характеристиками культуры являются ее культурные доминанты, которые существуют и передаются из поколения в поколение в форме концептов как особых сгустков культуры, функционирующих в сознании и реализующихся в языке.

Для детей дошкольного возраста одним из самых действенных социальных факторов окружения является мультипликационный фильм. В данной работе проведен анализ средств трансляции культурных доминант, используемых в мультипликационном сериале «Alfred Johann Kwak» - Приключения Альфреда Квака (1989). Анализ диалогов мультфильма показал, что основными концептами, транслируемыми в сознание дошкольников, являются “Heim“, “Ehe (Liebe)”, “Freundschaft“ и “Familie (Kinder)”.

Речь персонажей мультфильмов является активным средством трансляции культурных доминант в сознание аудитории соответствующего мультфильма.

Грамматические конструкции являются фактором, усиливающим воздействие лексических средств, и несут свою нагрузку при трансляции культурных доминант, формируя когнитивные структуры, в которых носитель того или иного языка мыслит действительность и ее ценности.

Невербальные средства трансляции культурных доминант оказывают дополнительное, вспомогательное воздействие на аудиторию мультфильма. Мультимедийный фильм является продуктивным средством трансляции культурных доминант в сознание аудитории

## Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – Наука, Москва, 2010
2. Бабиченко Д. Н. Искусство мультипликации: М.: Изд-во Искусство, 1964.
3. Вежбицкая Ф. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999
4. Выготский Л.С. Психология искусства – М., 1987.
5. Гуревич П. С. Философия культуры: Учеб. пособие для студентов гуманит. вузов / П. С. Гуревич. — 2-е изд., доп. — М. : Аспект пресс, 1995.— 286
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград «Перемена», 2002.
7. Коробова О.В. Специфика концептуализации красного цвета в немецкой и русской лингвокультурах// Мировая культура: взгляд молодых исследователей/ под ред. Н А Качалова. Томск, 2012.
8. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – Москва «Гнозис», 2002
9. Кукушкина Е.И. Познание, язык, культура. М., 1984
10. Маркарян Э.С. Теория культуры и современная наука. – М.: Мысль, 1983
11. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001
12. Мухина В. С. Возрастная психология: феноменология развития, детство, отрочество: Учебник для студ. вузов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Издательский центр "Академия", 1999. - 456 с.
13. Поддьяков Н. Н. Мышление дошкольника. — М.: Издательство «Педагогика», 1977. — 272 с.
14. Потебня А. А. Мысль и язык. – М., 1989.
15. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Академия. 2000



16. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва.: Школа. Языки русской культуры, 1997
17. Стернин И.А. О русском коммуникативном сознании. Языковое сознание: формирование и функционирование. – М., 1998
18. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996
19. Титаренко А.И. Структуры нравственного сознания. М., 1974.
20. Якобсон П.М. Психология художественного творчества: М.: Изд-во Знание, 1971.